2016.01-2016.03

城與書

Os livros e a cidade
Books & the City

免費索取 | Edição Gratuita | Free

06

ISSN 2313-772X

ISSN 2520-792X (PDF)

發行量：4000份 Tiragem: 4000 exemplares Circulation : 4000 copies

澳門中央圖書館 120年

120° Aniversário da Biblioteca Central de Macau

120th Anniversary of Macao Central Library

專題：少年傳記
Tópico: Biografias Juvenis
Topic: Juvenile Biographies

文×創：宣揚本土
Cultura×Criação: Promoção das Características Locais
Cultural×Creative: Promoting Local Features

專欄 Coluna
凝視死亡、重讀毛澤東
António Tabucchi: O Jogo do Reverso

蘇美智：閱讀 • 外傳

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

前言

諾貝爾和平獎得主馬拉拉在十八歲生日當天，在黎巴嫩接壤敍利亞的邊境開辦一所學校，讓難民營的女孩得享讀書識字的權利。那天，她呼籲各國領袖應該把金錢投資在教育上，而非花在戰爭上。

今期《城與書》的專題用少年的角度閱讀世界的不幸，有人受恐怖組織槍擊，有人經歷生離死別，有人見盡人性扭曲，還有人成長於家庭衝突，但他們堅持以文字傳播希望與愛。

澳門人實在幸福得多，我們總算太平盛世，還有源源不絕的教育資源。在澳門中央圖書館一百二十周年之際，讓我們重溫這個浩瀚書庫的變遷，以及憧憬未來的美好。

Prefácio

A vencedora do Nobel da Paz, Malálah Yúsafzay, abriu uma escola na fronteira entre o Líbano e a Síria por ocasião da comemoração do aniversário dos seus 18 anos, a fim de assegurar o direito à educação a raparigas refugiadas. Malálah pediu ainda aos líderes de diferentes países para investirem, não na guerra, mas na educação.

Nesta edição, *Os Livros & a Cidade* debruça-se sobre várias ocorrências mundiais infelizes a partir da perspectiva dos jovens. Alguns sofreram ataques terroristas, enquanto outros foram separados dos seus entes queridos em vida, ou pela morte. Há aqueles que aprenderam bastante sobre as distorções da natureza humana e aqueles que cresceram no seio de famílias afectadas por múltiplos conflitos. No entanto, eles insistem, ainda assim, em difundir a esperança e o amor através das suas palavras.

A população de Macau é efectivamente mais afortunada, vivendo num mundo pacífico, abençoado por uma oferta infinita de recursos educacionais. Por ocasião do 120º aniversário da fundação da Biblioteca Central de Macau, vamos relembrar as transformações pelas quais este depósito de livros tem vindo a passar, na esperança de evoluir em direcção a um magnífico futuro.

Preface

Nobel Peace Prize laureate Malala Yousafzai opened a school on the border of Lebanon and Syria on her 18th birthday to give refugee girls a right to education. She called on leaders of different countries to invest in education instead of war.

In this issue, *Book & the City* carries a theme of reading about the world's unfortunate occurrences from the perspective of youth. Some people have suffered terrorist attacks, while others have been separated from their loved ones in life or through death. There are people who have learned enough about distortions in human nature and those who have grown up in conflict-ridden families. However, they still insist on spreading hope and love with their words.

Macao's people are actually happier, as we finally live in a peaceful world blessed with an endless supply of education resources. On the 120th anniversary of the founding of Macao Central Library, let us review the changes made to this book depository and look forward to a magnificent future.

目錄 Índice Contents

新書角 01

專題：少年傳記 02-07
Tópico: Biografias Juvenis
Topic: Juvenile Biographies

漫步圖書館 ： 08-11
澳門中央圖書館120年
Passeio pela biblioteca:
120º Aniversário da Biblioteca Central de Macau
Lingering in the Library:
120th Anniversary of Macao Central Library

焦點活動 12-13
Destaque do Evento
Highlight Event

澳門書訊 14-15
Informações sobre Livros de Macau
Macao Book Information

專欄 16-17
Coluna

封面圖片 • 文化局攝影師 ： 林壽華
Fotógrafo: LAM SAO WA
Photo: LAM SAO WA

編輯出版： 澳門特別行政區政府文化局
公共圖書館管理廳
Edição e Publicação: Instituto Cultura do Governo de R.A.E. de Macau
Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas
Editor and Publisher: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government
Public Libraries Management Department

地址： 澳門崗頂前地三號
Endereço : Largo de Santo Agostinho, N.º 3
Address: Largo de Santo Agostinho, N.º 3

Tel. : (853)28377117
Fax : (853)28314456
E-mail : inf.bc@icm.gov.mo
Website : www.library.gov.mo

www.facebook.com/BibliotecaCentraldeMacau

ISSN 2313-772X(紙本) ISSN 2520-792X(PDF)

美術設計： 馬高
Design: Marco Chui
印刷： 華輝印刷有限公司
Impressão: TIPOGRAFIA WELFARE LDA.
Printing: TIPOGRAFIA WELFARE LDA.

製作 新生代 NEW GEN. Monthly
Produção
Producer

// 蘇美智以細膩的筆觸描繪香港的外傭。

報導文學

閱讀外傭

撰文：呂珠玲

香港記者蘇美智的新書《外傭：住在家中的陌生人》勾畫香港僱主跟外傭相處之難，又跑到菲律賓直擊外傭丟在遠方的家庭，讓讀者了解住在我們家中的陌生人。

問：書中既寫外傭的辛酸，也寫僱主的苦況，幾乎沒有一個壞人。

答：書中有些僱主曾經因為外傭無辜被追數，有人無故被抹黑，但沒有讓一次壞經驗毀了自己對人的信任，理性地把個人和其群體分開，甚至易地而處嘗試理解外傭的困窘。我希望這才是大多數香港人的面貌，畢竟在現實世界裡，不只有傳媒刻劃的黑心外傭和刻薄僱主。

問：你專程跑到菲律賓訪問外傭的家人，為甚麼？

答：香港僱主因為添了一位外籍傭工，在家庭這私密空間中套入僱傭關係；而每個越洋來打工的女人，背後都有一個殘缺的留守家庭，我想探討為兩地家庭帶來的衝擊。在工會朋友的介紹下，我們住進一位回鄉多年的前外傭的家中，天天隨她到左鄰右里家中採訪，成為書中有關「外傭村」的部分。

問：你印象最深刻的是哪個個案？

答：有位留守丈夫最初只讓太太到香港兩年，但兩年又兩年的過去，「每次都因為新的需要，而簽下一份接一份的合約，那些年這樣就過去了。你只會想怎樣為孩子交學費，不會察覺已經走了這麼遠的路。」我們不用為養家分隔十九年，但會明白這種生活掙扎，說到底，香港人、菲律賓人和印尼人，相同的總比不同的多。

問：此書攝影師Robert Godden來自英國，你認為西方人和中國人在對待外傭有分別嗎？

答：我們最大的分別不在國籍，而是看事情的立足點。Robert把自己定義為「人權攝影師」，曾經是「國際特赦組織」的人權運動統籌主任，多年為移民工權益發聲。我是記者也是僱主，既同情外傭，也明白香港僱主的處境，我們的合作是一種非常有意思的互補。

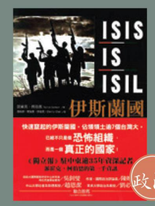
問：這本書怎樣改變你對外傭的看法？

答：我在留守家庭裡看到香港的揮春或國畫，展現香港人如何不自覺地介入這些異鄉人的家，我也將外傭看得更仔細。她們不約而同暫駐香港，各自煉成堅韌的身影，除了是外傭，也是詩人、排球女將、學生、工會領袖、媽媽……當香港僱主看到外傭標籤下的那個「人」，就會培養出同理心。

外傭：
住在家中的陌生人
作者：蘇美智
出版社：三聯書店（香港）
出版年份：2015

建豐二年：
新中國烏有史
作者：陳冠中
出版社：牛津大學
出版年份：2015

陳冠中創作的烏有史（Uchronia）——將歷史重新改寫的小說——以1979年憲政時期為背景，共產黨被逐出中國大陸，普天之下都是中華民國的領土。小說把將軍孫立人、報人張東蓀、船王董浩雲等真實人物與虛構的時間空間結合。



伊斯蘭國：
ISIS/ IS/ ISIL
作者： 派崔克．柯伯恩
譯者： 周詩婷、簡怡君、林佑柔
出版社：好優文化
出版：2014

英國《獨立報》駐中東三十六年的資深記者派崔克．柯伯恩詳盡分析伊斯蘭國的崛起，他為此追尋幾缺不全的美國國會報告、拜訪伊拉克的高中階將官、訪問伊斯蘭國聖戰士、拆解伊斯蘭教派系之爭，並探討主流傳媒在反恐戰爭的角色。

你走了以後，我一個人的旅程：
林書宇的百日告別
作者：林書宇
出版社：大田
出版年份：2015

女主角林嘉欣憑《百日告別》獲金馬獎最佳女主角獎，劇情講述男女主角因車禍各自喪失摯愛後一百天的故事，是導演林書宇喪妻的真實改編。此書既是電影筆記，也是對亡妻告別方式，讀此書更能體會到導演拍攝該部電影的感情。

閱讀，無以名狀
作者：寂然
出版社：澳門日報出版社
出版年份：2015

收錄寂然曾經刊登的作品，並與之和澳門連結，探討本地閱讀文化。寂然的文章多以澳門社會的光怪陸離現象作書寫，對社會大小事觀察入微並用文字發表個人意見，還被人戲稱其筆名為「直言」，看得過癮同時又感受到作者對澳門的無比關懷。

Biografias Juvenis

少年傳記

Juvenile Biographies

撰文：呂珠玲　Texto: Ling Lui　Text: Ling Lui

古往今來，少年人寫的傳記很易令人接受，甚至成為膾炙人口的作品。由荷蘭籍猶太裔少女安娜．法蘭克紀錄自己躲避德軍魔爪的《安娜日記》，到台灣作家林海音紀錄北京童年生活的《城南舊事》，出版超過半個世紀，至今仍然受人追捧，成為不少學校的必讀教材。

少年人筆下的世界別有洞天，因為他們簡單直接、純真率直，即使在兵荒馬亂之際，他們的傳記仍然流露笑聲和希望。今期《城與書》介紹幾本少年傳記，有的是他們年紀輕輕寫的，有的是他們長大後為童年而撰，不單反映個人的生活點滴，更帶出社會的時代背景。

Às vezes as biografias juvenis são recebidas entusiasticamente e até se tornam obras populares. Desde o *Diário de Anne Frank* que foi escrito pela menina judia holandesa Anne Frank e que conta a história de como ela evitou as garras dos alemães, até às *Memories of Peking: South Side Stories* da autora taiwanesa Li Hai Yin onde esta relata as suas memórias de infância em Beijing, as biografias juvenis continuam a estar na moda, estas em particular, apesar de terem sido publicadas há mais de cinquenta anos, tendo ganho o estatuto de material didático em muitas escolas.

O mundo é único através dos trabalhos dos adolescentes, pois eles são simples, directos e sinceros; mesmo no tumulto da guerra as suas biografias revelam esperança e desejo. Esta edição de *Livros e a Cidade* visita várias biografias juvenis, algumas escritas na juventude e outras quando os autores adultos reflectem sobre a sua infância. Estas obras não só reflectem todos os aspectos das suas vidas pessoais, como também o contexto e a natureza das sociedades onde se inserem.

Juvenile biographies are enthusiastically received from time to time and sometimes even become popular works. From *Anne Frank: The Diary of a Young Girl* by Dutch Jewish girl Anne Frank, a story about how she avoided German clutches, to *Memories of Peking: South Side Stories* by Taiwanese author Li Hai Yin, of memories of her childhood in Beijing, these juvenile biographies are still in vogue despite having been published for over half a century, and have even evolved into teaching materials in many schools.

The world is unique through the works of teenagers since they are uncomplicated, direct and straightforward; even in the tumult of warfare their biographies reveal hope and wishes. This issue of *Books & the City* covers several juvenile biographies. Some were written in the early years of the authors while others were written for their childhood as grownups. They not only reflect their personal life bit by bit, but also the context and background of the societies they are set in.

父愛的力量

史上最年輕諾貝爾和平獎得主馬拉拉幾乎沒有少年任性時，這本自傳講述身為長女的她如何在巴基斯坦堅毅不屈地追求學業。那是塔利班佔領時期，她在博客紀錄同學的恐慌，向外國記者講述社會的壓迫。這本自傳的結局是她受塔利班槍傷後，送往英國的醫院急救，終於在那兒等到家人來團聚，開展她的人生另一頁。

這本自傳中最突出的角色是馬拉拉的父親。他冒着塔利班的死亡恐嚇堅持辦學，讓巴基斯坦女孩能夠接受教育。他本來可以陪馬拉拉去英國急救，卻堅持留在老家照顧妻兒。因為有這位偉大父親的無私奉獻，才成就舉世讚歎的馬拉拉，書中描述的父女感情是最賺人熱淚的部分。

馬拉拉去年18歲生日那天，以自己的基金會在黎巴嫩邊境開辦女子學校，讓敘利亞難民得以接受教育。這種胸襟得以養成，看過她的自傳就能領略。這本書還有青少年版，以更簡潔的文字和濃縮的情節回顧馬拉拉的過去。

O Poder do Amor Paterno

O mais jovem vencedor do Prémio Nobel da Paz, Malala Yousafzai, nunca foi teimosa mesmo na sua juventude. A biografia descreve como ela, a filha mais velha da sua família, estudou de forma perseverante no Paquistão. Ela criou um blog para registar o pânico dos seus colegas durante a ocupação talibã e divulgou à imprensa estrangeira a opressão na sociedade. O final desta autobiografia apresenta uma nova etapa na sua vida: ela foi baleada pelos talibã antes de ser enviada para um hospital no Reino Unido para tratamento e reencontro com a sua família.

O papel mais proeminente nesta autobiografia é assumido pelo pai de Malala, pois durante anos ele insistiu mesmo sob ameaça dos talibã em dar apoio publicamente à educação de raparigas. Inicialmente foi autorizado a acompanhar Malala durante o seu tratamento, mas estava condicionado a permanecer na sua terra natal para cuidar da sua família. Foi apenas com a contribuição altruísta do seu pai que Malala conseguiu alcançar os seus feitos mundialmente reconhecidos. Aliás, a descrição da relação entre pai e filha é a parte mais comovente do livro.

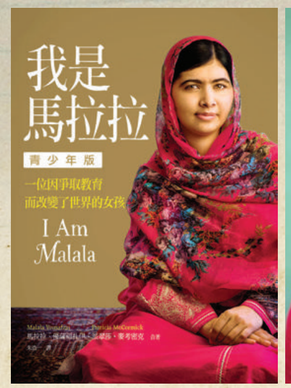
No ano passado, no 18º aniversário de Malala, ela abriu em nome da sua fundação uma escola para raparigas perto da fronteira libanesa, proporcionando aos refugiados sírios a oportunidade de uma educação. Ao ler a sua autobiografia, os leitores podem compreender o desenvolvimento da sua generosidade. Este livro também conta com uma versão para adolescentes que analisa o passado de Malala em linguagem mais simples e através de um enredo mais concentrado.

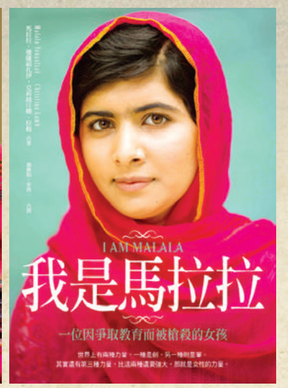
The Power of Fatherly Love

The youngest Nobel Peace Prize winner, Malala Yousafzai has never been headstrong even in her youth. This biography describes how she, as the eldest daughter in her family, studied perseveringly in Pakistan. She wrote a blog to record the panic of her classmates under the Taliban occupation, and conveyed the oppression in society to the foreign press. The ending of this autobiography presents a new chapter of her life: she was shot by the Taliban before being sent to a hospital in the U.K. for treatment and reunion with her family.

The most prominent role in this autobiography is assumed by Malala's father. He insisted on running school under Taliban threats for years and spoke out in favour of education for girls. He was initially allowed to accompany Malala during her treatment but was determined to stay in his homeland to take care of his wife and children. Only with the selfless contribution of this father could Malala obtain her globally-acclaimed achievements. The description of the relationship between father and daughter in the book is the most soul-stirring part.

Last year, on Malala's 18th birthday, she opened a girl's school near the Lebanese border in the name of her foundation, offering Syrian refugees the opportunity for education. By reading her autobiography, readers are able to understand the cultivation of her generosity. This book also features a teen version that reviews Malala's past with simpler words and more concentrated plot.





// 馬拉拉在十六歲生日當天於聯合國發表演說。（© UN Photo / Rick Bajornas，三聯香港出版社提供）

Malala Yousafzai faz um discurso nas Nações Unidas no seu 16º aniversário (© UN Photo / Rick Bajornas, disponibilizado pela Joint Publishing HK).

Malala Yousafzai delivers a speech to the United Nations on her 16th birthday (© UN Photo / Rick Bajornas, provided by Joint Publishing HK).

我是馬拉拉（青少年版）
作者：馬拉拉．優薩福扎伊、派翠西亞．麥考密克
譯者：朱浩一
出版社：愛米拉
出版年份：2014

我是馬拉拉
作者：馬拉拉．優薩福扎伊、克莉絲汀娜．拉姆
譯者：翁雅如、朱浩一
出版社：愛米拉
出版年份：2013

I am Malala: the girl who stood up for education and was shot by the Taliban
Author: Malala Yousafzai with Chritisna Lamb
Publisher: Little, Brown and Company
Publish Year: 2013

我在伊朗長大

作者：瑪贊．莎塔碧
譯者：馬愛農、左濤
出版社：三聯書店（香港）
出版年份：2005

Persepolis

Author: Marjane Satrapi
Publisher: Pantheon
Publish year: 2003

漫畫自傳

伊朗女性漫畫家瑪贊．莎塔碧在法國發表自傳式漫畫《我在伊朗長大》，用自己的成長故事述說伊斯蘭革命及兩伊戰爭的歷史。她在伊朗首都德克蘭的法語學校讀書，自幼培養出批判的思想，她見證伊朗國勢日衰，最後被父母送到奧地利留學，卻因思鄉又返回伊朗十年，最終還是長居法國修讀插圖藝術。

書中毫不掩飾少年人的幼稚魯莽，她最初受學校洗腦而崇拜獨裁者，要知書識禮的父母灌輸正確觀念。她追求同儕認同，在伊朗時揮霍金錢去追求西方流行文化。她在奧地利留學時誤入歧途，連群結黨食煙吸毒上夜店。然而，正是這種真實的描述，更深刻表現在獨裁國家長大的反叛女孩的心理掙扎。

此書一共四集，用簡單線條和黑白對比的漫畫帶出一個動人心弦的少年成長故事，生動有趣地講述了伊朗近一個世紀以來的歷史。此書在法國推出時大獲好評，獲2004年德國法蘭克福書展「最佳漫畫獎」，並翻譯成十多種語言。

Banda Desenhada Autobiográfica

A ilustradora iraniana Marjane Satrapi publicou a sua animação autobiográfica *Persepolis* em França, onde retrata a história da Revolução Islâmica e a Guerra Irão – Iraque com a história do seu crescimento. Ela estudou numa escola de língua francesa em Teerão, a capital do Irão, onde se iniciou no pensamento crítico. Ela testemunhou o declínio do poder nacional do Irão e foi mandada estudar na Áustria pelos seus pais. Apesar de ter regressado para o Irão e ter lá permanecido durante uma década; devido às suas saudades de casa, ela acabou por se mudar para França, onde estudou a arte da ilustração.

O livro retrata abertamente o passado imprudente da ilustradora: ela foi doutrinada pela escola no sentido de idolatrar um ditador até que foi reabilitada pelos seus pais através de valores correctos e civilizados. Procurando o reconhecimento dos seus pares, ela desperdiçou dinheiro no Irão em busca da cultura pop ocidental. Ela seguiu maus caminhos enquanto estudava na Áustria e começou a consumir drogas com gangues em discotecas. Através deste relato fiel, os leitores podem compreender as lutas e a formação da mentalidade de uma menina rebelde que cresceu numa ditadura.

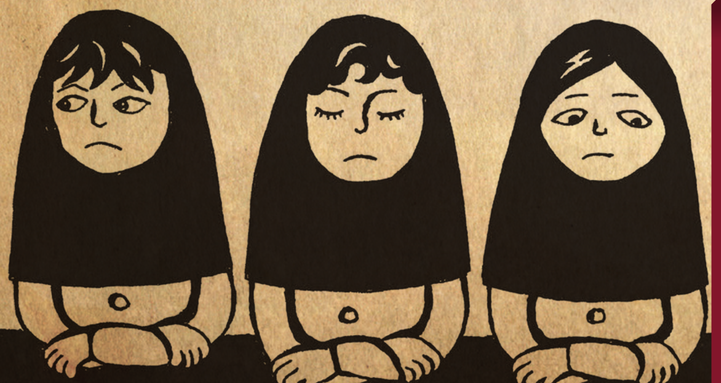
Publicado em quatro volumes com imagens simples a preto e branco, o livro representa um comovente romance de formação que retrata a história do Irão num passado recente. O livro alcançou grande sucesso quando foi publicado em França e venceu o "Prémio de Melhor Banda Desenhada" na Feira do Livro de Frankfurt de 2004 e já foi traduzido em mais de dez línguas.

Autobiographical Comics

Iranian female illustrator Marjane Satrapi published her autobiographical animation *Persepolis* in France, in which she depicts the history of the Islamic Revolution and the Iran-Iraq War with the story of her growth. She studied in a French language school in Tehran, the capital of Iran, where she learnt critical thinking. She witnessed the decline of Iran's national power and was sent to study in Austria by her parents. Although she returned to Iran and stayed there for a decade due to homesickness, she eventually moved to France where she studied Illustration Art.

The book unreservedly depicts the recklessness of adolescents: she was once brainwashed by school and idolized dictators before being nurtured by her civilised parents with appropriate values. In pursuit of her peers' recognition, she squandered money in Iran in the pursuit of Western pop culture. She went astray when she was studying in Austria and began to take drugs with gangs in nightclubs. Through this truthful account, readers are able to understand the struggles and mentality of a rebellious girl who grew up in a dictatorship.

Published in four volumes with simple black and white images, the book mirrors a heart-warming Bildungsroman that lively depicts the history of Iran in the recent century. The book received a great acclaim when it was published in France and won 'Best Comics Award' in the 2004 Frankfurt Book Fair. It has been translated into more than ten languages.



文革回憶

移居美國的蔣吉麗用英文回憶自己在文化大革命的經歷，那年她才十二歲，世界忽然變得天翻地覆。她的祖父曾是大戶人家，因此父親在文革時遭受批鬥，祖母被迫清潔街道，家裡常有紅衛兵來抄家搗亂。她在學校受到同學杯葛，見過鄰居被毒打至死，自己被威迫利誘要跟父親斷絕關係。

這本回憶錄道盡作者幼時年少氣盛的種種行徑。她因為家庭背景而不能投考中國人民解放軍藝術學院而跟父親賭氣，又因為父母背景在學校受盡排斥而遷怒母親。她裝作不在乎被同學排斥，心底卻渴望跟一眾紅衛兵去破四舊，又羨慕人家可以到北京一睹時任國家主席毛澤東的尊容。

作者在後記中回憶自己遷往美國後終於得享自由，回首那段人性扭曲的童年歲月，她對文革主謀無怨無恨，反而更肯定自己的愛國決心，立志要促進中美的文化交流，讓外國人認識真正的中國。

A Memória da Revolução Cultural

Jiang Ji-li, que emigrou para os E.U.A., relata a sua memória da Revolução Cultural em inglês. Ela tinha apenas 12 anos quando o seu mundo foi de repente virado de pernas para o ar. O seu avô era de uma família abastada, fazendo com que o seu pai fosse denunciado publicamente e a sua avó forçada a limpar as ruas. Os guardas vermelhos invadiam constantemente a sua casa e partiam tudo. Ela não só foi marginalizada pelos seus colegas como também ameaçada com o corte de relações com o seu pai, para além de ter testemunhado um vizinho a ser espancado até à morte.

Este livro de memórias retrata a impetuosidade da autora durante a sua adolescência. Devido à suas origens familiares, ela não era elegível para se inscrever na Academia de Arte do Exército de Libertação Central, fazendo com que ela ficasse furiosa com o seu pai e eventualmente também com a sua mãe pelo facto de ser marginalizada pelos seus colegas devido às origens dos seus pais. Apesar de fingir que não se preocupava com os seus colegas, no fundo do seu coração ela queria derrubar os 'quatro velhos' (Velhos Costumes, Velha Cultura, Velhos Hábitos e Velhas Ideias) que era no que consistia a ideologia dos Guardas Vermelhos. Ela também invejava aqueles que tinham oportunidade de vislumbrar Mao Zedong, Presidente da República Popular da China.

No posfácio, a autora recorda as memórias da liberdade de que apenas desfrutou depois de se mudar para os E.U.A. Numa retrospectiva da sua infância correspondendo a um período em que os valores da humanidade foram distorcidos, ela não mostra ressentimento pelos líderes da Revolução Cultural, em vez disso, afirma ainda mais o seu patriotismo e está determinada a promover o intercâmbio cultural sino-americano para que os estrangeiros possam conhecer a verdadeira China.

The Memory of Cultural Revolution

Jiang Ji-li, an immigrant to the U.S., recounts her memory of the Cultural Revolution in English. She was only 12 at the time when the world turned upside down all of a sudden. Her grandfather came from a wealthy family, therefore her father was publicly denounced and her grandmother was forced to clean the streets. Red Guards broke into the house and pulled things apart all the time. Not only was she boycotted by her schoolmates and witnessed her neighbour beaten to death, but also threatened to cut off relations with her father.

This memoir portrays the author's impetuosity during her adolescence. Owing to her family background, she was not eligible to enrol in the Central Liberation Army Arts Academy; because of that, she was mad at her father, and extended this fury to her mother since she was excluded by her schoolmates due to her parents' background. Although she pretended not to care about her classmates, deep down in her heart she wanted to overthrow the 'four olds' (Old Customs, Old Culture, Old Habits, and Old Ideas) with the Red Guards. She also envied those who had the opportunity to take a glimpse of Mao Zedong, Chairman of the PRC.

In the postscript, the author recalls the memories that she enjoyed liberty only after moving to the U.S.. In hindsight of her childhood when humanity was distorted, she does not have resentment at the masterminds of the Cultural Revolution; instead, she affirms her patriotism even more and is determined to promote Sino-U.S. cultural exchanges so that foreigners are able to understand the real China.

Red Scarf Girl: A memoir of the cultural revolution

Author: Ji-Li Jang
Publisher: Harper Collins
Publish year: 2004

我的箱子
作者：一青妙
譯者：辛加意
出版社：聯經
出版年份：2013

台日交流

日本舞台劇演員一青妙跟台灣淵源極深，父親曾是台灣世家望族，母親則是日本的鄰家女孩。《我的箱子》是她回憶童年時穿梭台灣和日本的日子，她在家裡用日語交談，在學校卻用國語背九因歌。明明日本同學帶精緻飯團上學，她的飯盒卻是賣相平平的中式午餐，還經常收到對岸寄來的包裹。

作者的童年不堪回首，因為雙親後來鬧翻而斷絕對話，年紀輕輕的她成了家中的傳話工具。她一直不懂這場冷戰的來龍去脈，直至父母先後去世，她在家中發現一個箱子。從箱裡的家書，她才併湊整理出自己的童年。成年人以為小孩不懂家事，但其實父母的吵鬧冷戰會為小孩留下不能磨滅的陰影。

這本書的珍貴之處，不單在於作者的童年往事，還在於重現了台灣和日本大半個世紀以來的緊密關係，就算連作者也要讀完許多家書，才明白今天兩個地方的人怎麼總會在天災突襲時向對方雪中送炭。

Intercâmbios Taiwan-Japão

A actriz de teatro japonesa Tae Hitoto tem uma relação subtil com Taiwan, uma vez que o seu pai é originário de uma conhecida e proeminente família de Taiwan, enquanto a sua mãe era apenas uma simples menina do Japão. B*ox My Child é* um livro de memórias da sua infância quando ela viajava entre Taiwan e o Japão. Em casa ela falava japonês mas recitava a tabauda em mandarim na escola. Os seus colegas japoneses levavam delicadas bolas de arroz para a escola mas a sua mãe preparava-lhe uma simples lancheira do estilo chinês. Ela muitas vezes recebia encomendas do estrangeiro.

É insuportável para a autora recordar a sua infância, pois os pais deixaram de se falar para evitar discussões. Como era pequena, ela tornou-se na mensageira da família e nunca entendeu a razão das discussões até à morte dos seus pais. Ela encontrou uma caixa em casa, com uma carta lá dentro e conseguiu entender a sua infância através dessa carta.Muitas vezes os adultos acham que as crianças não são capazes de entender questões domésticas. No entanto, a hostilidade entre pais pode deixar um trauma indelével numa criança.

A preciosidade deste livro encontra-se não apenas nas memórias de infância da autora mas também na reprodução do estreito relacionamento entre Taiwan e o Japão desde há cinquenta anos atrás. Até a autora teve que ler muitas cartas familiares para compreender como as pessoas dos dois locais estavam dispostas a oferecer assistência oportuna no meio de desastres naturais.

Taiwan-Japan Exchanges

Japanese theatre actress Tae Hitoto has a subtle relationship with Taiwan, since her father came from a renowned and prominent family in Taiwan. Her mother is a just the girl next door from Japan. *Box My Child* is a memoir about her childhood when she travelled between Taiwan and Japan. She spoke Japanese at home but recited the multiplication table in Mandarin at school. Her Japanese classmates brought delicate rice balls to school but her mother made her a plain-looking Chinese-style lunchbox. She often received parcels from overseas.

It is unbearable for the author to recall her childhood, since her parents ceased conversation in the event of an argument. She became the messenger in the family since she was small. She did not understand the reason for this quarrel until the death of her parents. She found a box at home, and sorted out her childhood from the letters in the box. Adults sometimes think children are not able to understand domestic affairs; however, the hostility between parents can leave an indelible trauma on a child.

The preciousness of this book lies not only in the author's childhood memories but also the reproduction of the close relationship between Taiwan and Japan from half a century ago. Even the author has to read many family letters to understand how the people from two places would be willing to offer timely assistance to each other in the midst of natural disasters.

// 一青妙中學（上）和小學（下）都在日台兩地穿梭。（一青妙提供）

Tae Hitoto costumava viajar entre o Japão e Taiwan durante o seu tempo no ensino primário e secundário (fotografia disponibilizada por Tae Hitoto).

Tae Hitoto used to travel between Japan and Taiwan during her secondary (upper) and primary (lower) school years. (photo provided by Tae Hitoto).

// 一青妙生於台北，如今是日本舞台劇演員及作家。（一青妙提供）

Nascida em Taibei, Tae Hitoto é actualmente uma actriz de teatro e escritora no Japão (fotografia disponibilizada por Tae Hitoto).

Born in Taipei, Tae Hitoto is currently a theatre actress and writer in Japan (photo provided by Tae Hitoto).

童年的我．少年的我
作者：何紫
出版社：山邊
出版年份：2006

香港童年

生於澳門、長於香港的兒童文學家何紫曾在報章專欄紀錄童年回憶，這些文章在他過身後結集成書。第一篇就寫他三歲那年，為了逃避戰火而跟父母從澳門偷渡到香港，誰知那年聖誕前夕，香港淪陷。他的父親被日軍害死，自幼便跟母親相依為命，也讓他看盡民間疾苦。

這本書充分反映少年人的樂觀天性。香港淪陷歲月，他學會日文的粗言穢語；學校因戰火停辦，校舍成為他們的尋寶樂園；連制水這種百姓苦事，在他筆下都變得趣味盎然。年少氣盛的他還會因抱打不平鬧上警局，跟園丁老伯成為莫逆之交，跟同學在電車搗蛋。

這本書猶如香港風情畫，舊火車站聚滿落難人，駱克道已經燈紅酒綠，兵頭花園是街童的天堂，還有來自五湖四海卻在香港碰上的人。在沒有互聯網的年代，雖然身邊每個人都是過客，卻讓你記住一世。

Infância em Hong Kong

Nascido em Macau e crescido em Hong Kong, Ho Zi é um autor de literatura infantil. Ele escreveu sobre as suas memórias de infância numa coluna de jornal, que foram posteriormente compiladas em livro. A primeira peça é de uma memória aos 3 anos: ele fugiu de Macau para Hong Kong com os seus pais para fugir da guerra, mas Hong Kong foi invadida na véspera de Natal. Como o seu pai foi morto por soldados japoneses ele viveu com a sua mãe desde pequeno, o que lhe permitiu testemunhar o sofrimento do povo.

Este livro reflecte plenamente a natureza optimista deste jovem. No meio da queda de Hong Kong, ele aprendeu linguagem vulgar em japonês; a escola fechou devido à guerra e o campus escolar tornou-se no paraíso de caça ao tesouro dos estudantes. No livro, até as medidas de restrição de água são descritas de forma animada e interessante. Ele agiu irresponsavelmente em nome da luta pela justiça, o que levou à sua detenção pela polícia. Ele e os seus colegas causaram problemas num eléctrico, mas criaram amizade com um velho jardineiro.

Como um livro de velhas histórias de Hong Kong, este livro reconta uma multidão em apuros numa antiga estação de comboios. Lockhart Road já era um paraíso da vida nocturna, enquanto 'Bing Tau Fa Yuen' – agora conhecido como Hong Kong Zoological and Botanical Gardens – era um local popular entre as crianças de rua. Este livro também nos fala de pessoas oriundas de todo o mundo que se juntaram em Hong Kong. Numa época sem internet , apesar de todos serem apenas transeuntes, eles/elas permaneceram na sua mente para sempre.

Childhood in Hong Kong

Born in Macao and growing up in Hong Kong, Ho Zi is a writer of children's literature. He wrote about his childhood memories in a newspaper column, which were then collected to compile this book. The first piece was a memory aged 3: he fled to Hong Kong with his parents from Macao to avoid war but Hong Kong was invaded on Christmas Eve. His father was killed by Japanese soldiers, he had lived with his mother since small, which enabled him to witness the suffering of the people.

This book fully reflects the optimistic nature of this young man. Amid the fall of Hong Kong, he learned vulgar language in Japanese; the school closed because of the war and the campus became the students' paradise of treasure hunting. Even water restriction measures are depicted in a lively and interesting way in this book. He acted recklessly in the name of fighting for justice, as a result of which he was arrested by police. He caused trouble on a tram with classmates, but made good friends with an old gardener.

Like an old storybook of Hong Kong, the book features the crowd in difficulty at the old train station. Lockhart Road was already a paradise of nightlife, while 'Bing Tou Hua Yuan' - now known as Hong Kong Zoological and Botanical Gardens - was once a hot spot for street kids. The book also illustrates those who gathered in Hong Kong from all over the world. In the era with no Internet, although everyone was just a passer-by, he/she stays in the mind forever.

撰文：梁偉鍵
Texto: Bob Leong
Text: Bob Leong

圖：鄭鼎（自由落體設計）、攝影助理：張怡儒（自由落體設計）、公共圖書館管理廳
Fotógrafo: Dean Cheng; assistente de câmara: Lu Chang (Freeimage Design, Taiwan); Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas
Photo: Dean Cheng; camera assistant: Lu Chang (Freeimage Design, Taiwan); Public Libraries Management Department

剛過去的2015年是澳門中央圖書館120周年，她見證了澳門超過一個世紀的文化變遷。踏入新一年，原民政總署圖書館及澳門中央圖書館完成整合，統一由文化局公共圖書館管理廳管理，形成完整的公共圖書館網絡。

澳門中央圖書館 120年

120º Aniversário da Biblioteca Central de Macau

120th Anniversary of Macao Central Library

2015 marcou o 120º aniversário da Biblioteca Central de Macau, que testemunhou as mudanças culturais em Macau ao longo de mais de um século. Ao entrarmos num novo ano, a reorganização funcional das bibliotecas sob os auspícios do IACM e do Instituto Cultural (IC) foi completada passando o Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas do IC agora a assumir a responsabilidade pela nova rede de bibliotecas públicas.

2015 marked the 120th anniversary of the Macao Central Library, which has witnessed the cultural changes in Macao over the course of a century. As we usher in a new year, the functional reorganisation of libraries under the auspices of IACM and Macao Central Library the Cultural Affairs Bureau (IC) has been integrated under the Public Libraries Management Department of IC now assuming responsibility for the new public library network.

// 孔繁婷是圖書館資深的館員之一。
Hong Fan Teng é um dos elementos mais experientes da biblioteca.
Hong Fan Teng is one of the most experienced members of the library.

澳門中央圖書館120年大事記
Cronologia de momentos importantes na história da Biblioteca Central de Macau
Milestones of Macao Central Library

1895

澳門國立利宵中學成立，附屬利宵中學的澳門國立圖書館對外開放。

Fundado o Liceu Nacional de Macau, tendo como anexo a Biblioteca Nacional de Macau, a qual foi aberta ao público.

Following the establishment of Liceu Nacional de Macau (Liceu National School of Macao), the Macao National Library affiliated to the school was opened to the public.

1929

在市政廳（現民政總署大樓）內興建的圖書館完工。

Construção de uma biblioteca no edifício do Leal Senado (actualmente, o Edifício do IACM) concluída.

The library project in the Leal Senado Building (currently known as IACM Building) was completed.

1931

稱為「公共圖書館」。

Designada de "Biblioteca Pública".

Named "Public Library".

1939

澳門公共圖書館擁有自己的規章制度。

A Biblioteca Pública de Macau possui o seu próprio regulamento e regime.

Bylaws of the Public Library of Macao were founded.

1952

易名「澳門國立圖書館」。

Renomeada como "Biblioteca Nacional de Macau".

Renamed "Macao National Library".

1957

政府公佈按何東爵士遺囑設立何東圖書館。

Em cumprimento do testamento de Sir Robert Ho Tung, o Governo anuncia o estabelecimento da Biblioteca Sir Robert Ho Tung.

The government announced the inception of the Sir Robert Ho Tung Library in accordance with Sir Robert Ho Tung's will.

1983

路環圖書館開幕。

Inauguração da Biblioteca de Coloane

Coloane Library was unveiled.

1983

澳門國立圖書館（總館）開始設於荷蘭園現址，市政廳圖書館（現民政總署大樓圖書館）改設為分館。

Iniciado o processo de estabelecimento da Biblioteca Nacional de Macau (sede) nas suas instalações actuais, na Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida. A Biblioteca do Leal Senado (actualmente designada de Biblioteca do Edifício do IACM) passa a dependência da Biblioteca Nacional.

The Macao National Library (Main Branch) opened at the current address on Av. Conselheiro Ferreira de Almeida. Leal Senado Library (currently IACM Building Library) was assigned as a branch of the library network.

1986

第一輛流動圖書車投入服務。

Entra em funcionamento a primeira Biblioteca Itinerante.

The first mobile library started operation.

1988

望廈圖書館開幕。

Inauguração da Biblioteca de Mong-Há.

Mong Ha Library opened.

1989

易名「中央圖書館」。

Renomeada como "Biblioteca Central".

Renamed "Central Library".

1991

青洲流動圖書館中心開幕。

Inauguração do Centro da Biblioteca Itinerante da Ilha Verde

Ilha Verde Mobile Library Centre was inaugurated.

1994

易名「澳門中央圖書館」。

Renomeada como "Biblioteca Central de Macau".

Renamed "Macao Central Library".

1995

澳門中央圖書館獲頒授文化功績勳章。

A Biblioteca Central de Macau é galardoada com uma Medalha de Mérito Cultural.

Macao Central Library was presented with the Medal of Cultural Merit (Medalha de Mérito Cultural).

2012

紅街市圖書館開幕。

Inauguração da Biblioteca do Mercado Vermelho.

Red Market Library opened.

2015

氹仔圖書館開幕。

Inauguração da Biblioteca da Taipa.

Taipa Library opened.

在悠長的圖書館歷史中，澳門中央圖書館經過多次改革，今年改名為公共圖書館管理廳。圖書資源發展處處長孔繁婷在澳門中央圖書館服務近30年，是館內資深館員之一。她形容自己和圖書館的關係，有時比家人還要親密。

「書本像人一樣會老會病，都要悉心照顧，如有蟲蛀或發霉便得找圖書醫生——修復部門的專業同事為他們醫治。閱讀就像吃東西，不同人有不同口味，圖書館要因應讀者喜好、出版趨勢等選書。」言談間，她透露了圖書館與家庭的親密關係。

甚至旅行期間，孔繁婷都會探訪當地的圖書館和書店，了解其他圖書館的管理文化，例如加拿大的圖書館會把最舒適的空間留給讀者、新加坡的圖書館採用主動走向讀者的去櫃枱化服務模式、台灣的圖書館則較注重建築風格。

至於澳門的圖書館，她這樣介紹：「澳門有多間公共圖書館設在有歷史價值的建築物內，是「疊加文化」，在亞洲地區似乎不多；又會發掘不同社區的特色，把閱讀融合在居民的生活中，例如何東圖書館以文學藝術為主、氹仔圖書館則以兒童圖書為主。」

在圖書館服務的歲月中，她提到1999年之前，澳門中央圖書館的館藏多為葡文書籍，在回歸後陸續增加中文書。該館在澳門特區成立期間出版了《中葡關係四百五十年》圖書目錄，收錄了研究中葡關係的書籍、報章等書目資料，也標誌着圖書館邁向一個新的時期。

澳門中央圖書館經歷了不同年代，今年開始有新變化。孔繁婷認為，新的公共圖書館網絡整合了圖書資源，會有更大的服務空間。合併後17間圖書館的館藏將會互補不足，發揮每間館的特色。圖書館會因應社區發展、讀者需求來調整館藏，每間館都有特定的主題，讓讀者對每間館的功能有清晰概念，例如：以年長讀者居多的圖書館，會適當增加養生和保健的書籍；即將啟用的沙梨頭圖書館，主要會收集與電影相關的館藏。

未來，將有多間公共圖書館相繼落成和啟用。今年，公共圖書館管理廳會更換圖書館自動化系統，24小時圖書館服務亦會試營運。在集中資源的情況下，圖書館將會持續發展多元服務，滿足不同讀者的不同需要。

No decorrer da sua longa história, a Biblioteca Central de Macau tem passado por uma série de reformas. Este ano passou a denominar-se Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas. A chefe da Divisão de Desenvolvimento de Recursos Bibliotecários, Hong Fang Teng, uma das bibliotecárias mais antigas, trabalha na Biblioteca Central de Macau há cerca de 30 anos. Ela descreveu a sua relação com a biblioteca como sendo por vezes mais próxima do que a que tem com a sua família.

"Os livros são como as pessoas; ficam velhos e doentes e necessitam de atenção e cuidados; por exemplo, quando há traças de livros e bolor, os colegas da secção de restauro irão actuar como "médicos" e tratar os livros. Todos temos preferências diferentes quando se trata de comer, tal como com a leitura, e assim uma biblioteca deve seleccionar os seus livros de acordo com as preferências dos leitores e as tendências de publicação". O discurso de Hong Fang Teng revela a ligação estreita entre o livro e a família.

Hong Fang Teng visita bibliotecas e livrarias mesmo quando viaja a fim de compreender a cultura de gestão de bibliotecas noutros locais; por exemplo, as bibliotecas no Canadá tendem a reservar os espaços mais acolhedores para os leitores, enquanto as bibliotecas em Singapura tomam a iniciativa de se dirigirem aos leitores em vez destes esperarem na recepção e as bibliotecas em Taiwan prestam atenção ao estilo arquitectónico.

Quanto às bibliotecas em Macau, ela considera que "muitas das bibliotecas em Macau se localizam em edifícios com valor histórico, o que parece não ser comum na Ásia; também se dedicam a explorar as características das diferentes freguesias e a integrar a leitura na vida quotidiana dos leitores; por exemplo, a Biblioteca Sir Robert Ho Tung integra géneros literários e artísticos enquanto a Biblioteca da Taipa se dedica mais a livros para crianças.

Durante o seu mandato na biblioteca, mencionou que antes de 1999 as colecções da Biblioteca Central de Macau eram principalmente em português e que um grande número de livros em chinês foi acrescentado às colecções após a transferência da administração de Macau. A biblioteca publicou a obra *450 Anos de Relações Luso-Chinesas* durante o estabelecimento da R.A.E. de Macau, um catálogo de livros, jornais e outras informações bibliográficas sobre os estudos das relações sino-portuguesas, representando um marco para a biblioteca.

A Biblioteca Central de Macau tem atravessado diferentes épocas e neste ano irá testemunhar novas mudanças. Hong Fang Teng acredita que a nova rede de bibliotecas públicas possui recursos bibliotecários integrados e irá permitir um maior desenvolvimento do espaço no futuro. Na sequência da fusão, as colecções das 17 bibliotecas irão complementar-se e ao mesmo tempo dar livre curso às suas características próprias. As bibliotecas irão ajustar as suas colecções à luz do desenvolvimento comunitário e das necessidades dos leitores; com o estabelecimento de temas específicos, os leitores irão ter uma noção clara da posição funcional de cada biblioteca. Por exemplo, as bibliotecas com uma maioria de utilizadores idosos irão ter mais livros sobre bem-estar físico e saúde, enquanto a Biblioteca do Patane alberga principalmente colecções relacionadas com cinema.

Um número de bibliotecas públicas irão ser gradualmente construídas e abertas no futuro. Além disso, este ano o Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas irá substituir o seu sistema de automação bibliotecário e um serviço de biblioteca de 24 horas entrará em funcionamento experimental. Com a concentração de recursos, as bibliotecas de Macau irão continuar a desenvolver serviços diversificados para dar resposta às diferentes necessidades dos leitores.

// 澳門中央圖書館
Biblioteca Central de Macau
Macao Central Library

// 紅街市圖書館
Biblioteca do Mercado Vermelho
Mercado Vermelho Library

In the long history of the library, Macao Central Library has undergone through a series of reforms. This year it is renamed the Public Libraries Management Department. The Director of Bibliographic Resources Development Division, Hong Fan Teng, one of the most senior librarians, has worked for nearly 30 years in Macao Central Library. She described her relationship with the library as sometimes even closer than her family.

"Books are like humans, they get old and sick and require careful attention; for instance, if there is bookworm and mould, professional colleagues of the restoration section will act as 'doctors' to treat them. We all have different preferences when it comes to eating, as with reading, and thus a library must select its books according to reader preferences and publishing trends". Hong's speech revealed the close connection between book and family.

Hong visits libraries and bookstores even when travelling in order to understand library management culture in other places; for instance, libraries in Canada tend to reserve the most cozy space for readers, while libraries in Singapore take the initiative to reach out to readers instead of waiting at the service desk, and libraries in Taiwan pay attention to architectural style.

As for the libraries in Macao, she reckons: "Many of the libraries in Macao are located in a building of historic value, which seems quite unusual in Asia; we are also keen to explore the characteristics of different districts and integrate reading into residents' daily life; for instance, Sir Robert Ho Tung Library features literature and art genres while Taipa library holds a variety of children's books".

During her tenure in the library, she mentioned that prior to 1999 the book collections of Macao Central Library were primarily in Portuguese thus a large number of Chinese books was added to the collections after Macao's handover. The library published the *450 Years of Luso-Chinese Relations* during the founding of the Macao SAR, which is a catalogue of books, newspapers and other bibliographic information regarding Chinese-Portuguese relation studies, representing a milestone for the library.

Macao Central Library has undergone through different eras, and this year it will experience new changes. Hong believes that the new public library network has integrated library resources and will lend in bigger development space in the future. Following the merger, the collections of 17 libraries will complement each other, while unleashing their own characteristics. The libraries will adjust their collections in light of community development and the needs of readers; with the establishment of specific themes, readers will have a clear understanding of the functional position of each library. For instance, libraries with a majority of elderly users will carry more books about physical wellbeing and health, while the Patane Library mainly houses film-related collections.

A number of public libraries will gradually be built and opened in the future. Moreover, this year Macao Public Libraries will replace its library automation system and a 24-hour library service will begin trial operation. With the concentration of resources, Macao's libraries will continue to develop diversified services to cater to the various needs of readers.

配合「2015好書大晒」閱讀推廣活動——「閱讀的空間想像」的主題，挑選圖書館借閱率偏低的書籍、影音品，重新放置在各家圖書館特別設立的「閱讀角落」，以空間營造、創意分類、陳列、連結、文字介紹，為這些「被遺忘的書」重新定位，讓人、書、空間產生新的互動，試圖通過空間氛圍推廣閱讀氣氛。每個「閱讀角落」邀請了不同界別的藝術家及設計師參與規劃。

Em linha com o tema "o espaço ideal de leitura" de actividades de promoção da leitura " Livros ao Sol 2015", serão seleccionados livros e artigos de áudio e vídeo com uma taxa menor de requisição, os quais serão redistribuídos por cantos de leitura" nas várias bibliotecas, a fim de permitir um reposicionamento destes "livros esquecidos", através da criação de novos espaços, de sistemas criativos de classificação, exposição e ligação e de descrições textuais, promovendo assim um novo tipo de interacção entre os leitores, os livros e os espaços, bem como uma atmosfera mais propícia à leitura. Para cada "canto de leitura", serão convidados artistas e designers de diferentes sectores para participar neste programa.

In harmony with the theme of 'Ideal Reading Space' of 'Books under the Sun 2015', the organiser has placed a selection of library books and audio-visual materials with low check-out rates in the 'Reading Corner' of the libraries in order to re-position the 'forgotten books' and foster interaction between people, books and space through space construction, creative categorisation, display, connection and introductory captions. The activity seeks to promote reading through spatial ambiance. Artists and designers from different fields are invited to take part in the orchestration of each 'Reading Corner'.

被遺忘的書×閱讀角落

Livros Esquecidos × Canto de Leitura

The Forgotten Books × Reading Corner

攝影師：鄭鼎（自由落體設計）、攝影助理：張怡儒（自由落體設計） | Fotógrafo: Dean Cheng; assistente de câmara: Lu Chang (Freeimage Design, Taiwan) | Photographer: Dean Cheng; camera assistant: Lu Chang (Freeimage Design, Taiwan)

// 讓我們在角落裡重溫借閱率偏低的書籍。
Permite-nos reavaliar os livros com baixas taxas de empréstimo no canto.
Allow us to reassess the books with low check-out rates in the corner.

// 何東圖書館「閱讀角落」由呂澤強設計 （公共圖書館管理廳提供）。
Lui Chak Keong é o designer do 'Canto de Leitura' na Biblioteca Sir Robert Ho Tung. (fornecido pelo Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas)
Lui Chak Keong is the designer of the 'Reading Corner' at Sir Robert Ho Tung Library. (provided by Public Libraries Management Department)

日期：2015年12月15日至1月31日（各館開館時間）

地點：澳門中央圖書館、何東圖書館及氹仔圖書館

設計師：呂澤強（何東圖書館）、
Nuno Soares（氹仔圖書館）、
謝瀚記設計工作室（澳門中央圖書館）

Data: 15 de Dezembro de 2015 a 31 de Janeiro de 2016
(horário de abertura das bibliotecas)

Local: Biblioteca Central de Macau,
Biblioteca Sir Robert Ho Tung, Biblioteca da Taipa

Designers: Andre, Lui Chak Keong (Biblioteca Sir Robert Ho Tung),
Nuno Soares (Biblioteca da Taipa),
Estúdio Che Hon (Biblioteca Central de Macau)

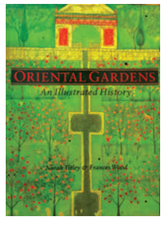
Date: 15th December 2015 to 31st January 2016
(opening hours of libraries)

Location: Macao Central Library,
Sir Robert Ho Tung Library and Taipa Library

Designers: Lui Chak Keong (Sir Robert Ho Tung Library),
Nuno Soares (Taipa Library),
CHE HON Studio (Macao Central Library)

書名 Título Title	著者 Autor Author	索書號 Cota Call Number
學易明道	陸毅	121.17/846
《易經》解析：方法與哲理	閔建蜀	121.17/8774
人往低處走：《老子》天下第一	李零	121.31/843
老子的幫助	王蒙	121.311/848
究竟真實：傅佩榮談老子	傅佩榮	121.311/8576
學校沒教過的老子智慧	凌永放	121.311/8666
老子道德經的現代解讀	王邦雄	121.317/8474
智慧81：一日一則．改變生命的奇蹟	Dyer Wayne W./麥倩宜	121.317/Dye
風的斷想：我讀列子	羅肇錦	121.327/8547
莊子《齊物論》義理演析	牟宗三/陶國璋	121.33/8724
日本江戶後期以來的莊子研究	連清吉	121.33/8734
傅佩榮解讀莊子	莊子/傅佩榮	121.331/154
莊子釋譯	莊周/歐陽超	121.331/156
莊子教我的慢活哲學	吳建雄	121.331/8874
傅科的生存美學：西方思想的起點與終結=L'Esthetique de l'existence chez Foucault	高宣揚	146.79/8336
漢寶德談美	漢寶德	180.7/8625
撿拾藝術的記憶：中國古典美學漫談	金丹元	180.7/8665
中國審美文化史	廖群/儀平策	180.9/855
中國美學初步	徐林祥	180.92/8574
關於活著這件事	Krishnamurti Jindy/胡因夢	190/Kri
觀山觀雲觀生死	余德慧	191/8553
日本經營之聖稻盛和夫の哲學：人為什麼活著	稻盛和夫/呂美女	191/8646
孤獨：一個哲學的交會	Koch Philip/梁永安	191/Koc
簡單富足	Breathnach Sarah Ban著/高志仁	192.15/Bre
談修養	朱光潛	192.3/8963
少即是多：自願貧窮的藝術	VandenBroeck Goldian/倪婉君	192.5/8758
自求簡樸	Elgin Duane/張至璋	192.5/Elg
蓮葉清單：簡單生活七步驟	McCain Marian Van Eyk/陳秋萍/楊雅棠	192.5/McC

書名 Título Title	著者 Autor Author	索書號 Cota Call Number
無常	Chah Ajahn/Breiter Paul/賴隆彥	225.7/Cha
踏上心靈幽徑	Kornfield Jack/易之新/黃璧惠/釋自衡	225.7/Kor
禪與老莊	吳怡	226.6/883
野食：中國人的綠色飲食寶典	朱橘/程工	374.6/895
蕨色：大地蕨類博物繪	黃崑謀	378.3/8366
季羨林文化沉思錄	季羨林	541.207/8667
中國文化之精神價值	唐君毅	541.32/8346
The garden at Eichstatt：Basilius Besler's book of plants： a selection of the best plates	Besler Basilius	581.9(430)/Gar
Herbario de Matosinhos	Parada Antonio/Fortuna Jorge	581.9(469)/Par
A world of butterflies	Cassie Brian/Sandved Kjell Bloch/Pyle Robert Michael	595.78/Cas
Butterflies & insects	Seba Albertus	595.78/Seb
A guide to the birds of Southeast Asia：Thailand, peninsular Malaysia, Singapore, Myanmar, Laos, Vietnam, Cambodia	Robson Craig/Allen Richard	598.2(5)/Rob
In and out of the garden	Midda Sara	635/Mid
Kingyo： the graphics of Japanese goldfish	Takaoka Kazuya/Kuru Sachiko	639.3(520)/Tak
Oriental Gardens：an illustrated history	Titley Norah/Wood Frances	712/Tit
Arte, natureza e a cidade	Rodrigues Jacinto	712(469)/Rod
Os quatro rios do paraiso	Correia Clara Pinto/Castel-Branco Cristina/Jose Afonso Furtado	712.2(091)/Cor
Jardim Botanico da Ajuda	Soares Ana Luisa/Castel-Branco Cristina	712.2(469)/Jar



書名 Título Title	著者 Autor Author	索書號 Cota Call Number
Infinite spaces: the art and wisdom of the japanese garden	Earle Joe/Messervy Julie Moir/Hibi Sadao	712.2(520)/Inf
Gardens in kyoto=京都名庭園	Katsuhiko Mizuno	712.2(520)/Kat
Stone, rock & gravel	Bradley-Hole Kathryn	712.3/Bra
Garden design=Garten design=Design de jardins=Diseno de jardines	Asensio Paco	712.3/Gar
Insideout: decorating ideas for an outside living space	Love Gilly	712.3/Lov
The japanese house：architecture and interiors	Murata Noboru/Black Alexandra	728(520)/Mur
Living with the seasons：creating a natural home	Dahan Bonnie Trust/Sullivan Shaun/Albertus Anthony	728.04/Dah
A talha: escultura em madeira	Cami Josepmaria Teixidoi/Santamera Jacinto Chicharro/Santamera/Moura A	73.023.1/Cam
A escultura em pedra	Cami Josepmaria Teixidoi/Santamera Jacinto Chicharro/Vidal Toni/Costa	73.023.2/Cam
Jan Koblasa	Neslehova Mahulena/Hlavacek Josef	730(430)/Kob
繁花盛開的文學花園：外國文學知識精華	孫潔	810.22/832
漫步花園小徑	Austen Jane/Stoddart Laura/甘耀嘉	813.4/Aus
靈魂的出口	米蘭昆德拉/布赫茲/張莉莉	813.4/Kun
大字繪圖本唐詩三百首	衛塘退/蓋國梁	831.4/8736

書名 Título Title	著者 Autor Author	索書號 Cota Call Number
大唐詩佛：王維詩選	張健	831.408/879
畫境詩心水月魂：王維詩選	王維/伍道成	851.4415/446
燕人行	鄭愁予	851.486/8455
雪的可能	鄭愁予	851.486/8455
夢土上	鄭愁予	851.486/8455
寂寞的人坐着看花	鄭愁予	851.486/8455
詩學	Aristotle/劉效鵬	871.31/Ari
草葉集	Whitman Walt/楚圖南/李野光	874.51/Whi
湖濱散記	Thoreau Henry David/孟祥森	874.6/Tho
反烏托邦與自由	Zamyatin E.I./吳憶帆	880.57/Zam
緩慢	Kundera Milan/嚴慧瑩譯	882.457/Kun
禪與現代美術：現代東西方藝術互動史	Westgeest Helen/曾長生/郭書瑄	909.1/Wes
蘇州園林=Suzhou Gardens	陳從周/朱文俊/陳威	929.9221/8796
中國雕塑史	梁思成	930.92/8643
神居何所：從書法史到書法研究方法論	邱振中	940.7/8776
王羲之	楊成寅	943.5/8632
八大山人	石泠	945.6/842
齊白石	李祥林	945.6/8447
石濤	楊成寅	945.6/8632
茶的世界史：文化與商品的東西交流	角山榮/王淑華	974/8666
茶人茶話	陳平原/凌云嵐	974.8/8898
中國古代茶書集成	朱自振/沈冬梅/增勤	974.8/8967
中國茶酒文化史	朱自振/沈漢	974.8/8967

館藏地：中央書庫外借圖書區
Localização dos Livros: Área de Circulação de Livros no Armazém Central
Book Location: Circulating Book Rack of Central Warehouse

書單詳情請瀏覽本館網頁：www.library.gov.mo
Para mais informações, poderá aceder a : www.library.gov.mo
For details, please visit : www.library.gov.mo

特首崔世安於11月發表的2016年財政年度施政報告，提及政府將繼續推動文創產業發展，其中一項是透過《C²文創誌》電子雜誌，以宣傳澳門製造的品牌。

《C²文創誌》於2015年1月面世以來，每月專題採訪澳門製造的文創產業，由電影、設計、音樂、表演藝術均有涉獵，既訪問澳門的文創紅人及崛起新秀，也介紹外國的成功例子。「C²」這名稱正是文化（Culture）與創意（Creativity）的結合，雜誌以中、葡、英三語，以電子雜誌形式出版，也有印刷版本供下載。

《C²文創誌》總編輯是澳門大學傳播系高級導師李展鵬，他指以往本地傳媒雖會報導文化活動，但鮮有以產業的角度分析，「澳門以往專注發展博彩業，大多傳媒把文創當作普通社團活動來報導，惟有把文創跟產業結合才會步向專業化，令澳門有多元的產業結構，讓有志投身文創的年輕一代有另一個選擇。」

例如他們訪問葡籍時裝設計師Clara Brito及澳門時裝設計師黎元瀚（Robert Lai），從而探討本土時裝的現況與出路；又會訪問棋人娛樂製作有限公司（Chessman Entertainment & Production Co. Ltd）及佰家音樂有限公司（100 Plus Music Ltd），以探討澳門流行音樂工業前景。

《C²文創誌》還請來兩岸三地的文創專家，以博客形式分享他們的經驗，如本地作家李爾和電影人何家政，海外則請來在內地及亞洲有豐富出版和文創經驗的前《孤獨星球》中國專案組出版人葉孝忠，還有日本的文創達人林琪香。

過去一年，李展鵬義務擔任《C²文創誌》的總編輯，但今年因分身乏術，總編輯一職改為編輯委員會制，並由月刊改為雙月刊，會更深入探討本地文創發展，增設「文創人見解」由行內人士分析行業趨勢，還有「品牌故事」探索本地文創品牌的成功之道。

李展鵬說：「澳門最近十年的經濟發展、入選世遺，都令澳門人的本土認同多了，愈來愈多人立足本土創作，而《C²文創誌》的使命就是鼓勵這些創作，令更多人關心這個城市，更加思考本土議題。」

Cultura x Criação: Promoção das Características Locais

文×創：宣揚本土

Cultural x Creative: Promoting Local Features

撰文：呂珠玲　Texto: Ling Lui　Text: Ling Lui

// 電子雜誌C²以澳門的文創事業為主題。
O tema da revista electrónica C² são as empresas culturais e criativas de Macau.
The theme of the E-magazine C² is Macao's cultural and creative businesses.

A proposta de orçamento para o ano fiscal de 2016, publicada em Novembro pelo Chefe do Executivo, Chui Sai On, revela que o Governo irá continuar a apoiar o desenvolvimento das indústrias culturais e criativas. A promoção de marcas locais através da revista electrónica *C²* faz parte desta política orçamental.

Desde a sua primeira edição, em Janeiro de 2015, a *C²* tem entrevistado todos os meses vários membros das indústrias culturais e criativas de Macau, incluindo membros das áreas do cinema, design, música e artes do espectáculo. Entre os entrevistados contam-se figuras célebres nos círculos culturais e criativos, bem como novos talentos locais. Por outro lado, têm sido igualmente apresentadas aos leitores várias histórias de sucesso no exterior. Com um título que incorpora os conceitos de "Cultura" e "Criatividade", a revista é publicada electronicamente, estando também disponível para descarregamento e impressão.

O editor-chefe da revista é Lei Chin Pang, Docente Sénior do Departamento de Comunicação da Universidade de Macau, o qual refere que, embora a imprensa local relate eventos culturais, estes são raramente analisados a partir da perspectiva do sector. "No passado, Macau tem-se centrado no desenvolvimento da indústria do jogo. A maior parte dos meios de comunicação social relatam questões culturais e criativas, tais como eventos realizados por organizações comunitárias. No entanto, será difícil que os eventos culturais e criativos se profissionalizem, a menos que sejam integrados no seio da indústria. Através de tal integração, a estrutura da indústria de Macau poderia ser diversificada, proporcionando uma nova opção para os jovens envolvidos nos círculos culturais e criativos", afirmou.

Por exemplo, a revista entrevistou a estilista portuguesa Clara Brito e o estilista de Macau Robert Lai, a fim de avaliar a situação actual e as soluções da indústria da moda local. A revista irá ainda entrevistar as empresas Chessman Entertainment & Production Co. Ltd. e 100 Plus Music Ltd., com vista a analisar as perspectivas da indústria da música popular em Macau.

A *C²* tem também convidado especialistas do sector cultural e criativo de três regiões de ambos os lados do Estreito para partilharem as suas experiências através de blogues. O autor local Joe Tang, o cineasta Ho Ka Cheng, o ex-editor do Lonely Planet (Série China) Ye Xiaozhong - o qual é muito experiente no âmbito editorial, bem como no âmbito das actividades culturais e criativas no Interior da China e na Ásia - e o especialista japonês em cultura e criatividade Ron Lam, participarão igualmente neste projecto.

Durante um ano, Lei assumiu o cargo de editor-chefe da *C²*. No entanto, dado estar muito ocupado durante este ano, será estabelecido um conselho de editores para partilhar as suas funções. Publicada mensalmente, a *C²* será, no futuro, convertida numa revista bimestral, no sentido de explorar mais aprofundadamente o desenvolvimento das indústrias culturais e criativas. Com este objectivo, será introduzida uma coluna intitulada "Opinião", a qual será dedicada à análise de tendências por membros da indústria. Será ainda adicionada uma coluna intitulada "Histórias de Marcas", a qual irá examinar casos de sucesso de marcas culturais e criativas locais.

"O desenvolvimento económico de Macau e a sua inscrição na Lista do Património Mundial da UNESCO durante a última década têm contribuído para o reforço da identificação dos residentes de Macau com a sua cidade, dando azo à criação de um maior número de obras a partir de uma perspectiva local. A missão da *C²* é precisamente incentivar estas criações, a fim de que mais pessoas se interessem pela cidade e reflictam sobre questões locais", comentou Lei.

The Policy Address for the fiscal year 2016 which Chief Executive Chui Sai On published in November reveals that the government will continue to support the development of the cultural and creative industries. Promoting local brands with the electronic magazine *C²* is a part of this policy.

Since its first issue in January 2015, *C²* has interviewed members of the cultural and creative industries - including those in film, design, music and the performing arts - in Macao every month. Among the interviewees are celebrities in the cultural and creative circles as well as up-and-coming talents of Macao. Successful stories from aboard have also been presented to readers. With its name incorporating 'culture' and 'creativity', *C²* is published electronically. Printed versions are also available for download.

Lei Chin Pang, Senior Instructor of the Department of Communication, University of Macau, is the editor-in-chief of *C²*. He stated that while the local press do report cultural events they seldom analysed them from an industry perspective. 'Macao has centred on gaming industry development in the past. Most media report cultural and creative issues as events held by community organisations. Nonetheless, cultural and creative events will barely find the paths to professionalism unless they integrate within the industry. Once this is attained, Macao's industry structure could be diversified and provide another option for youths committed to the cultural and creative circles,' he said.

For example, the magazine interviewed Portuguese fashion designer Clara Brito and Macao fashion designer Robert Lai, assessing the present situation and solutions of the local fashion industry. They will also interview Chessman Entertainment & Production Co. Ltd. and 100 Plus Music Ltd. to assess the outlook of the popular music industry in Macao.

C² has also invited experts in the cultural and creative industry from three places across the Strait to share their experience through blogs. As well as local author Joe Tang and filmmaker Ho Ka Cheng, former publisher of *Lonely Planet* (China series) Ye Xiaozhong - who is heavily experienced in publishing as well as cultural and creative activities in Mainland China and Asia - and Japanese specialist in culture and creativity Ron Lam , will participate in this project.

For a year, Lei has undertaken the duty of editor-in-chief of *C²*. However, as he is occupied this year, a board of editors will be established to share the tasks of the editor-in-chief. Published as a monthly, *C²* will be converted to a bimonthly in future, and delve into the development of cultural and creative industries even more deeply. To reach this goal, a column titled 'Opinion' featuring industry insiders' trend analysis will be introduced. 'Brand Story', which surveys the success of local cultural and creative brands, will be added, too.

'Macao's economic blossoming and being inscribed on the [UNESCO] World Heritage List in the recent decade have enhanced Macao residents' identification with the locality. More people compose their works from a local perspective. The mission of *C²* is to encourage these productions so that more people will care about the city and contemplate local issues,' Lei remarked.

// 「澳門佳作」是其中一個澳門的文創品牌。
A Macau Creations é uma das marcas culturais e criativas de Macau.
Macau Creations is one of Macao's cultural and creative brands.

凝視死亡

陳曉蕾

香港記者，關注城市可持續發展，著作包括《剩食》、《死在香港》。

生命最後一程，並不只由醫生話事。

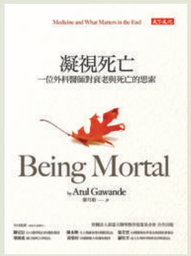
蘇珊醫生的爸爸頸部生了惡性腫瘤，「我必須了解你願意接受哪些治療，以及怎樣的生活是你可以忍受的。」她問，沒想到爸爸答：「如果我還能吃朱古力雪糕，看電視球賽，我就願意忍受一切痛苦活下去。」她很愕然，爸爸是心理學系榮譽教授，她從沒見過他看球賽。結果爸爸手術時脊髓出血，恐怕會四肢癱瘓，外科醫生請她作決定，她問：「如果他能活下來，還能看球賽吃雪糕嗎？」醫生說可以，於是手術繼續，爸爸後來用了兩年時間慢慢恢復部分行動力，又再活了十年，並完成兩本著作。

但葛文德醫生爸爸（Atul Gawande）同樣患癌，想法就不一樣：「當然不行！」他爸爸要能夠掌握自己的世界和人生，只能看球賽並不能滿足，爸爸擔心癱瘓多過死亡，最後選擇善終的紓緩治療（palliative care），在家中逝世。

爸爸去世後，葛文德把這次經歷，連同醫院和老人院的採訪，反省現代醫療面對死亡的局限，寫成《Being Mortal》，一出版已經成為國際暢銷書，中文版《凝視死亡》剛出版就備受關注，亦因為葛文德醫生曾是前美國總統克林頓的衛生政策顧問，現任總統奧巴馬去年聖誕書單便包括這本書，對美國的醫療資源分配具有影響力。

如何死亡，除了是病人意願，亦關係國家開支：美國25%醫療開支，用在5%臨終病人最後一年的生命裡。致命癌症治療開支是U型的，舉例2011年乳癌的醫療開支確診，首年每年醫療費28,000美元，然後每年平均2,000美元，最後一年的開支竟高達94,000美元。愈是沒法醫治，病人、家屬、甚至醫生卻會嘗試更多醫治方案。經濟上，這做法無法持續，尤其人口老化，醫療開支如火箭上升。而人道上，這些效用有限的治療，是否亦可以減少？是爭取生命，還是延長痛苦？

當美國一間保險公司為病人提供紓緩治療服務，不但醫療費用減少了四分一，病人生存時間反而延長了。葛文德醫生亦從爸爸身上，看到紓緩治療的效果。他指出一般醫護人員都誤以為病人最重要是安全和盡量活得耐，然而更重要的，是讓病人有生活質素，好好活到最後。



凝視死亡：一位外科醫師對衰老與死亡的思索

作者：葛文德
譯者：廖月娟
出版社：天下文化
出版年份：2015

重讀毛澤東

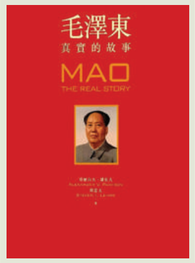
黃耀岷

澳門原創小說協會副會長，亦擔任其屬下文學期刊《故事》的編輯。寫字讀書，有出有入；編輯投稿，有來有往。

要弄清現代中國史，當中不能迴避一個最重要的人物——毛澤東。在政權對他各種相關資料的重重封鎖之下，他的真實面貌究竟如何？

最近，兩位外國的歷史研究者：美國的亞歷山大．潘佐夫（Alexander V.Pantsov）教授和梁思文（Steven L.Levine）博士，根據最近公佈的俄羅斯社會暨政治史國家檔案寫成《毛澤東：真實的故事》，並由台灣傳媒人林添貴翻譯出版。這些俄羅斯的檔案中正包含了中國共產黨由成立到發展壯大，以至立國以來，跟蘇聯、及其轄下操縱各國共產主義運動的組織——共產國際往來的信件、文件、檔案，從中能看出不少端倪。資料首先顯示了中國共產黨自始創即接受了共產國際數目龐大的資金、武器、專家的支援，否則中共根本難以發展。而我們在教科書中經常看到的，毛澤東自遵義會議糾正了黨的「左傾錯誤」，自此能擺脫蘇聯控制革命的說法，亦純屬是對歷史的簡化、歪曲。事實上，毛澤東能成為中共的主導者，亦必需有蘇聯的首肯，他時時刻刻都要在內鬥外擾中，小心翼翼地自行其是。而更有趣的是毛與俄國革命導師史達林的互動：史達林始終將中共視為棋子，西安事變中他甚為不滿，深恐事變會招致蘇聯與國民黨失和，引來日本人對俄的干戈相向；中國介入韓戰也是由他一手導演的，好削弱中美，坐收漁利。可見，「外國勢力」的干擾，古已有之。除此之外，檔案中揭示的蘇聯共產黨人對中共的各種悄悄話，中共人互相告密的信件，從中亦可深悉政治鬥爭的殘酷。儘管作者行文有其立場，但既然當年的檔案歷歷，讀者何妨慎作兩觀，獨立判斷？

而書中亦探討了毛澤東如何一路走來：早年讀《水滸》《西遊》，知道太平天國和造反，後來熱衷哲學，推崇個人主義、無政府主義。後來遭受到現實政治的種種挫折，投向了列寧式的共產主義運動，鐵血辣手，將一個個敵人鬥下，甚至牽連上萬億的中國人捲入政治運動之中。原是一個滿懷理想的青年，何以至到此境？無他，只因蔽視一切，惟權力是尚！讀歷史，應當鑑古知今。



毛澤東：真實的故事

作者：亞歷山大．潘佐夫、梁思文
譯者：林添貴
出版社：聯經
出版年份：2015

António Tabucchi: O Jogo do Reverso

Manuel Afonso Costa

Poeta, ensaísta e professor universitário.

A paixão de Tabucchi por Portugal começou por Fernando Pessoa ao qual teve acesso nos anos sessenta em Paris numa época em que frequentava a Sorbonne. Parece que o primeiro contacto com Fernando Pessoa foi com o poema Tabacaria do heterónimo Álvaro de Campos, texto que encontrou, traduzido por Pierre Hourcade, num quiosque perto da Gare de Lyon. Nos seus livros, Portugal está quase sempre presente, desde *A Mulher de Porto Pim* em grande parte passado nos Açores, *O Jogo do Reverso*, tão pessoano e tão lisboeta, *O Fio do Horizonte, Afirma Pereira até ao Nocturno Indiano*, com passagem por Goa e onde mais uma vez se evoca Pessoa através de um célebre poema de Ricardo Reis. Com o *Nocturno Indiano* obteve o Prémio Médecis para melhor livro estrangeiro publicado em França. Alguns dos seus livros mais conhecidos são justamente *Notturno Indiano, Piccoli equivoci senza importanza, Gli ultimi tre giorni di Fernando Pessoa, Sostiene Pereira, e Si sta facendo sempre più tardi*. Vários dos seus livros foram adaptados ao cinema, com destaque para *Sostiene Pereira*, onde Marcello Mastroianni realiza uma das suas últimas interpretações, em 1995, um ano antes da sua morte.

Começar a ler Antonio Tabucchi pelo *Jogo do Reverso* é sem dúvida um bom começo, pois se é verdade que as ideias de jogo e de reverso são estruturantes de toda a sua obra, elas aparecem aqui e logo no título. A outra dimensão própria dos textos de Tabucchi, é como ele mesmo sublinhou a ideia de equívoco e de que as coisas são como são mas podiam ser de outra maneira, aliás muitas vezes são de outra maneira. Eu quero dizer contudo que são sempre de outra maneira, o que pressupõe uma flutuação permanente do sentido.

Umas vezes o que parece é, outras vezes não é, ou vice-versa. Esse facto pode ser perturbador, mas não devia ser, na medida em que deveríamos estar já avisados e não levar as más caras, ou seja as máscaras, da realidade muito a sério. A obra de António Tabucchi constitui uma boa introdução ao sentido não dramático do livre arbítrio. Com ironia, as personagens de Tabucchi aceitam com resignação as partidas do acaso. Tabucchi domina os disfarces da *Deusa Fortuna* e mostra-nos como ela se mascara para lograr levar a água ao seu moinho.

Por outro lado o autor combate sem denodo os preconceitos e as certezas apressadas. A deusa da fortuna ri-se de nós, das nossas convicções, e surpreende-nos através de desenlaces inesperados, como se a solução de tudo estivesse sempre na outra face, no avesso, no reverso. Como se estivesse, ou pelo menos pudesse estar.

Estas ideias ou pistas como se preferir vão ao encontro de uma problemática sobre a identidade que é genuína em Tabucchi, a ideia, diria eu, de uma identidade móvel. A mobilidade assim como a sua celebração articulam-se com a ideia de instabilidade e com a inevitável insegurança. Grande parte da obra de Tabucchi é uma procura, do que está por detrás das aparências, o que constituirá o reverso daquilo que se mostra, um avesso do direito. Num universo assim em que o direito pode ser o avesso, em que a verdade pode estar no reverso, não há certeza de nada e portanto, como consequência disso, só pode haver uma demanda. Esta demanda é tanto mais sarcástica e *light*, diria assim, quanto há a certeza de que não há nada a encontrar. Nesse sentido a procura é uma odisseia lúdica e de algum modo insensata, ou melhor seria insensata se fosse redundante, mas em boa verdade não é redundante porque o ser reside nesta oscilação ontológica à maneira da ontologia pós moderna, que pressupõe uma identidade fluida, móvel, ambígua... ou líquida como sublinha bem o sociólogo da pós modernidade Zygmunt Bauman.

Logo no início do romance António Tabucchi exercita a sua ideia de identidade móvel usando para o caso como uma espécie de homologia a heteronímia pessoana e usando-a de modo a explorar a ideia de mobilidade até numa perspectiva singularmente espacial. À medida que duas personagens vão conversando pela parte baixa da cidade de Lisboa uma delas vai assinalando escrupulosamente as mudanças de heterónimos do poeta, como se o deslocamento assinalasse as sucessivas mutações da identidade. O efeito é além do mais muito poético e surpreendente…

"descíamos em direcção ao rio deambulando pela Rua dos Fanqueiros e pela Rua dos Douradores, vamos seguir um itinerário fernandino, dizia ela, estes eram os lugares predilectos de Bernardo Soares, ajudante de guarda-livros na cidade de Lisboa, semi-he terónimo por definição, era aqui que ele fazia a sua metafísica, nestas barbearias. Àquela hora a Baixa estava cheia de gente apressada e vozeira, os escritórios das companhias de navegação e das firmas comerciais fechavam os *guichets*, *nas* paragens dos eléctricos havia bichas enormes, ouviam-se os gritos dos engraxadores e dos ardinas. Entrávamos na confusão da Rua da Prata, atravessávamos a Rua da Madalena e seguíamos até ao Terreiro do Paço, branco e melancólico, onde os primeiros cacilheiros atulhados de gente largavam para a Outra Banda. Estamos já na Lisboa de Álvaro de Campos, dizia Maria do Carmo, em poucas ruas mudámos de heterónimo".

Não posso deixar de me referir à capa desta edição da obra que está representada ao lado apenas porque ela faz plena justiça a Tabucchi e em particular a este livro e a este título. A capa representa o quadro de Velasquez, *As Meninas*, que se encontra no Museu do Prado, mas que foi realizado no Real Alcazar de Madrid. Sobre este quadro escreveu Foucault um texto nas *Palavras e as Coisas* que é um prodígio de lucidez, ironia e inteligência. Vale a pena ler esta novela de António Tabucchi e ao mesmo tempo deitar uma olhadela ao quadro e ao texto de Foucault. No quadro como facilmente se constata o autor obriga-nos a não o aceitar como uma imagem (imago) mas antes como sendo a realidade, as meninas estão agora ali à nossa frente e através do sortilégio de um espelho que porém não se vê, nós podemos ver o próprio Velazquez e os reis de Espanha que parecem estar atrás do pintor mas que estão no lugar para onde ele está a olhar. Tudo leva a crer que Velasquez que tem uma tela enorme à sua frente esteja a pintar os reis, então o que fazem ali as meninas… se o pintor não as está a pintar, … e mais não digo, deixando para o leitor o infinito jogo que este quadro oferece.

António Tabucchi: O Jogo do Reverso

Título: O jogo do reverso
Autor: António Tabucchi
Editor: Quetzal
Data de Publicação: 1990

2016年粵港澳

4·23世界閱讀日

創作比賽（澳門區）

為響應4月23日「世界閱讀日」推廣閱讀文化，澳門中央圖書館、香港公共圖書館及廣東省立中山圖書館以「齊運動・健身心」為主題，舉辦2016年粵港澳「4・23世界閱讀日創作比賽」。澳門中央圖書館希望藉着這次結合閱讀與創作的比賽，鼓勵兒童及年青人擴闊相關主題的閱讀領域，透過閱讀去認識及了解運動的好處和樂趣，培養多角度思考的能力，活出積極進取的人生。

初小組（一）　初小組（二）

小一 ▶ 小二　　小三 ▶ 小四

我喜愛的運動

以「**我喜愛的運動**」為主題設計和製作**明信片封面**，介紹你最喜愛的運動。

明信片封面大小：
15cm x 10.5cm

獎項

各組優勝獎10名

可獲頒發書券澳門幣五百元及獎狀

高小組

小五 ▶ 小六

我喜愛的運動員

撰寫一封寄給「**我喜愛的運動員**」的**信件**，告訴對方你喜愛他／她的原因，以及分享你感興趣的運動。

字數：不少於 **300** 字

獎項

優勝獎10名

可獲頒發書券澳門幣七百元及獎狀

初中組

初一 ▶ 初三

齊運動·健身心

以「**齊運動・健身心**」為主題，自選一本與運動有關的紙本書或電子書，透過**閱讀報告**分享書本內容及你的感想或見解。

字數：不少於 **600** 字

獎項

優勝獎10名

可獲頒發書券澳門幣壹仟元及獎狀

高中組

高一 ▶ 高三

體育精神

以「**體育精神**」為主題，整合兩項或以上的紙本書或電子書的相關資料，以**散文**形式去探討運動與個人持續發展的關係。

字數：不少於 **800** 字

獎項

優勝獎10名

可獲頒發書券澳門幣壹仟貳佰元及獎狀

各得獎同學可獲頒發書券及獎狀，得獎同學所屬學校亦可獲頒發獎座。（學生自行報名除外）

收件日期：2016年1月2日至1月31日（郵寄方式以郵戳為準）　**收件地點：文化局轄下圖書館**

評審委員

由澳門中華教育會及澳門美術協會的成員組成。

結果公佈

得獎名單於2016年4月中旬公佈，得獎同學將由專人通知安排領獎。所有得獎同學及其所屬學校（學生自行報名除外）將會獲邀出席2016年4月舉行的頒獎典禮。得獎作品將於結果公佈後在澳門中央圖書館、香港公共圖書館及廣東省立中山圖書館巡迴展覽。

查詢

2856 7576 / 2884 3105

星期一至日：中午十二時至晚上七時（公眾假期除外）

比賽詳情及報名表格可在澳門中央圖書館網頁 **www.library.gov.mo** 瀏覽及下載

主辦　澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構　教育暨青年局 Direcção dos Serviços de Educação e Juventude　體育發展局 Instituto do Desporto